

本署檔號
OUR REF: () in EP2/G/A/151 Pt.9
來函檔號
YOUR REF:
電話
TEL NO : 2835 1105
圖文傳真
FAX NO : 2591 0558
電子郵件
E-MAIL :
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

**Environmental Protection Department
Branch Office**

28th Floor, Southorn Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處

香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

20 January 2017

Civil Engineering and Development Department,

**Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap. 499
Application for Variation of an Environmental Permit**

**Project Title: Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel and Associated Works
(Application No. VEP-527/2016)**

I refer to your above application received on 30 December 2016 for variation of an environmental permit under Section 13(1) of the EIA Ordinance.

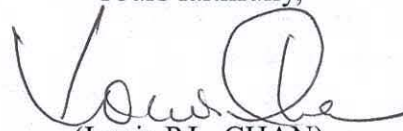
Pursuant to Section 13(5) of the EIA Ordinance, we have amended the Environmental Permit (EP-458/2013/B). I attach the Environmental Permit as amended (No. EP-458/2013/C) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the amended Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Ms. Clara YU at 2835 1140.

Yours faithfully,



(Louis P.L. CHAN)

Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

Encl.

c.c. S(RE)3, S(RE)4 – w/e

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE**(CHAPTER 499)****Sections 10 & 13****環境影響評估條例****(第 499 章)****第 10 條及 13 條****ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE****A DESIGNATED PROJECT****建造及營辦指定工程項目的環境許可證****PART A (MAIN PERMIT)****A 部 (許可證主要部分)**

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) grants this environmental permit to the **Civil Engineering and Development Department** (hereinafter referred to as the "Permit Holder") on 15 August 2013. Pursuant to Section 13 of the EIAO, the Director amends the Environmental Permit No. EP-458/2013/B based on the Application No. VEP-527/2016. The amendments described below, are incorporated into this Environmental Permit (No. EP-458/2013/C). This Environmental Permit as amended is for the construction and operation of the designated project described in **Part B** subject to the conditions specified in **Part C**. The issue of this environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

根據《環境影響評估條例》(環評條例)第 10 條的規定，環境保護署署長(署長)於 2013 年 8 月 15 日將環境許可證(編號 EP-458/2013)批予**土木工程拓展署**(下稱“許可證持有人”)。根據條例第 13 條的規定，署長因應申請書編號 VEP-527/2016 修訂環境許可證編號 EP-458/2013/B。下文說明的修訂，已包含在本環境許可證內 (EP-458/2013/C)。本經修訂的環境許可證，適用於建造及營辦**B 部**所說明的指定工程項目，但須遵守**C 部**所列明的條件。本環境許可證是依據下列文件、批准或許可而簽發：

Application No. 申請書編號	VEP-527/2016
Document in the Register: 登記冊上的文件：	<p>(1) Project Profile – “Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel and Associated Works” (Register No.: PP-361/2008) 工程項目簡介 — “將軍澳 - 藍田隧道及相關工程” (登記冊編號：PP-361/2008)</p> <p>(2) Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel and Associated Works – Environmental Impact Assessment (EIA) Report, Executive Summary, Environmental Monitoring and Audit Manual (Register No.: AEIAR- 173/2013) Hereinafter referred to as “the EIA Report”</p>



Application No. 申請書編號	VEP-527/2016
	<p>將軍澳 - 藍田隧道及相關工程 - 環境影響評估報告，行政摘要，環境監察及審核手冊 (登記冊編號: AEIAR- 173/2013) 下稱“環評報告”</p> <p>(3) The Director’s letter of approval of the EIA Report dated 11 July 2013 referenced (33) in EP 2/G/A/151 Pt 3 署長於 2013 年 7 月 11 日簽發的批准環評報告的信件檔案編號 EP 2/G/A/151 Pt 3</p> <p>(4) Application for Environmental Permit on 18 July 2013 (Application No.: AEP-458/2013) 許可證持有人於 2013 年 7 月 18 日提交的环境許可證申請文件(申請書編號: AEP-458/2013)</p> <p>(5) Environmental Permit issued on 15 August 2013 (Permit No. EP-458/2013) 於 2013 年 8 月 15 日發出的環境許可證(許可證編號: EP-458/2013)</p> <p>(6) Application for Variation of an Environmental Permit on 24 March 2015 (Application No.: VEP-472/2015) 許可證持有人於 2015 年 3 月 24 日提交的更改環境許可證申請文件(申請書編號: VEP-472/2015)</p> <p>(7) Environmental Permit issued on 14 April 2015 (Permit No. EP-458/2013/A) 於 2015 年 4 月 16 日發出的環境許可證(許可證編號: EP-458/2013/A)</p> <p>(8) Application for Variation of an Environmental Permit on 8 December 2015 (Application No.: VEP-489/2015) 許可證持有人於 2015 年 12 月 8 日提交的更改環境許可證申請文件(申請書編號: VEP-489/2015)</p> <p>(9) Environmental Permit issued on 31 December 2015 (Permit No. EP-458/2013/B)</p>



Application No. 申請書編號	VEP-527/2016
	<p>於 2015 年 12 月 31 日發出的環境許可證(許可證編號: EP-458/2013/B)</p> <p>(10) Application for Variation of an Environmental Permit on 30 December 2016 (Application No.: VEP-527/2016)</p> <p>許可證持有人於 2016 年 12 月 30 日提交的更改環境許可證申請文件 (申請書編號: VEP-527/2016)</p>

Application No. 申請書編號	Date of Application 申請日期	List of Amendments Incorporated into Environmental Permit 已包含在本環境許可證內修訂項目	Date of Amendments 修訂日期
VEP-472/2015	24 March 2015 2015 年 3 月 24 日	<p>(1) Vary Condition 3.10 in Part C of the Environmental Permit No. EP-458/2013</p> <p>更改環境許可證編號: EP-458/2013 C 部第 3.10 項條件</p> <p>(2) Vary Figures 1, 2 and 4 of the Environmental Permit No. EP-458/2013</p> <p>更改環境許可證編號: EP-458/2013 的圖 1、2 及 4</p>	16 April 2015 2015 年 4 月 16 日
VEP-489/2015	8 December 2015 2015 年 12 月 8 日	<p>(1) Vary Condition 2.8 in Part C of the Environmental Permit No. EP-458/2013/A</p> <p>更改環境許可證編號: EP-458/2013/A C 部第 2.8 項條件</p> <p>(2) Add Conditions 2.11, 3.2A, 3.3A, 3.3B, 3.3C, 3.3D, 3.3E & 3.3F in Part C of the</p>	31 December 2015 2015 年 12 月 31 日



		<p>Environmental Permit No. EP-458/2013/A</p> <p>加入環境許可證編號： EP-458/2013/A C 部第 2.11、3.2A、3.3A、3.3B、 3.3C、3.3D、3.3E & 3.3F 項 條件</p> <p>(3) Add Figure 8 to the Environmental Permit No. EP-458/2013/A</p> <p>加入環境許可證編號： EP-458/2013/A 的圖 8</p>	
VEP-527/2016	<p>30 December 2016 2016 年 12 月 30 日</p>	<p>(1) Vary Condition 2.5 in Part C of the Environmental Permit No. EP-458/2013/B</p> <p>更改環境許可證編號： EP-458/2013/B C 部第 2.5 項條件</p> <p>(2) Delete Table 1 in Part C of the Environmental Permit No. EP-458/2013/B</p> <p>刪除環境許可證編號： EP-458/2013 C 部表一</p> <p>(3) Vary Figure 2 of the Environmental Permit No. EP-458/2013/B</p> <p>更改環境許可證編號： EP-458/2013/B 的圖 2</p>	<p>20 January 2017 2017 年 1 月 20 日</p>



20 January 2017
2017 年 1 月 20 日

Date
日期

(Louis P. L. CHAN)
Principal Environmental Protection Officer
(Regional Assessment)
for Director of Environmental Protection
環境保護署署長
(首席環境保護主任(區域評估) 陳檳林代行)

PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)**B 部 (指定工程項目的說明)**

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as “the Permit”):

下列為本環境許可證(下稱“許可證”)A 部所提述的指定工程項目的說明：

Title of Designated Project 指定工程項目的名稱	Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel and Associated Works (This designated project is hereafter referred to as “the Project”) 將軍澳 - 藍田隧道及相關工程 (本指定工程項目下稱“工程項目”)
Nature of Designated Project 指定工程項目的性質	<p>The Project covers the following Designated Project elements under Part I, Schedule 2 of the EIAO :</p> <p>(i). a trunk road, primary distributor road or district distributor road (Item A.1 of Part 1 of Schedule 2 of the EIAO);</p> <p>(ii). a road tunnel more than 800m in length between portals (Item A.7 of Part 1 of Schedule 2 of the EIAO);</p> <p>(iii). a road bridge more than 100m in length between abutments (Item A.8 of Part 1 of Schedule 2 of the EIAO);</p> <p>(iv). a road fully enclosed by decking above and by structure on the sides for more than 100m (Item A.9 of Part 1 of Schedule 2 of the EIAO);.</p> <p>(v). reclamation works (including associated dredging works) more than 1 ha in size and a boundary of which is less than 100 m from an existing residential area (Item C.2(c) of Part 1 of Schedule 2 of the EIAO);.</p> <p>根據「環評條例」附表 2 第 1 部，本工程項目包含了下列屬於指定工程項目的元素：</p> <p>(一) 一條幹道、主要幹路或地區幹路的道路（「環評條例」附表 2 第 1 部 A.1 項）；</p> <p>(二) 入口之間的長度超過 800 米的行車隧道（「環評條例」附表 2 第 1 部 A.7 項）；</p> <p>(三) 橋台之間的長度超過 100 米的行車橋樑（「環評條例」附表 2 第 1 部 A.8 項）；</p> <p>(四) 完全被其上的蓋層和兩邊的構築物所包圍，而被包圍的長度超過 100 米的道路（「環評條例」附表 2 第 1 部 A.9 項）；及</p> <p>(五) 面積超過 1 公頃的填海工程(包括相聯挖泥工程)，而其一條界線—距離一個現有的住宅區少於 100 米(「環評條例」附表 2 第 1 部 C.2(c)項)。</p>



<p>Location of Designated Project 指定工程項目的地點</p>	<p>The location of the Project is shown in Figure 1 of this Permit. 工程項目的地點展示於本許可證圖 1 內。</p>
<p>Scale and Scope of Designated Project 指定工程項目的規模和範圍</p>	<p>The Project is to provide a highway connecting Tseung Kwan O (TKO) at Po Shun Road in the east and Trunk Road T2 in the west with the associated interchanges. The main scope of the Project includes (as shown in Figure 1):</p> <ul style="list-style-type: none"> (i). a dual two-lane highway approximately 4.2 km long. About 2.6 km of the highway is in the form of tunnel; (ii). slip roads, depressed roads, viaducts, TKO Interchange, ventilation buildings, tunnel portal facilities and about 3 ha reclamation on TKO side; (iii). slip roads, branch tunnels, viaducts, Lam Tin Interchange, tunnel portal facilities, ventilation and administration buildings on Kowloon side; and (iv). the associated building, civil, structural, marine, electrical and mechanical, traffic control and surveillance system (TCSS), landscaping, and environmental protection mitigation works. <p>本工程項目將提供一條東接將軍澳寶順路，西接T2主幹路的高速公路及其相關交匯處。本項目將包括以下主要項目（如圖1所示）：</p> <ul style="list-style-type: none"> （一）一條約4.2公里長的雙線雙程公路，其中大約2.6公里路段為隧道； （二）在將軍澳方面的連接支路、低於地面的道路、高架橋、將軍澳交匯處、通風設施大樓、隧道入口設施及約3公頃相關的填海工程； （三）在九龍方面的連接支路、分支隧道、高架橋、藍田交匯處、隧道入口設施、通風設施和行政大樓；以及 （四）相關的屋宇、土木、結構、海事、機電、交通管制及監察系統、景觀、及環境保護緩解工程。



PART C (PERMIT CONDITIONS)

C 部 (許可證條件)

1. General Conditions

一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap.499) and may become the subject of appropriate action being taken under the Ordinance.

許可證持有人及任何從事工程項目的人士必須符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反環境影響評估條例（「環評條例」）（第 499 章）的規定，而當局可根據條例採取適當行動。

- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including but without limitation to the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), Waste Disposal Ordinance (Cap. 354) and Dumping at Sea Ordinance (Cap. 466). This Permit does not of itself constitute any ground of defense against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.

許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於噪音管制條例(第 400 章)；空氣污染管制條例(第 311 章)；水污染管制條例(第 358 章)；廢物處置條例(第 354 章)以及海上傾倒物料條例(第 466 章)。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程式構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。

- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorized officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register.

許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部 所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地 / 辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。

- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated by the Permit. The site(s) refers to site(s) of construction and operation of the Project and shall mean the same hereafter.

許可證持有人須把本許可證的複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造及營辦工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。



- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the Project site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site(s).

許可證持有人須在工程項目的工地的所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證（包括任何經修訂的許可證）的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目的工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder shall construct and operate the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.

許可證持有人須依據本許可證 B 部的工程項目說明，建造及營辦工程項目。

- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is designed, constructed and operated in accordance with the information and recommendations described in the approved EIA Report (Register No.: AEIAR-173/2013), the application documents including all attachments (Application No. AEP-458/2013, Application No. VEP-472/2015, Application No. VEP-489/2015 and Application No. VEP-527/2016), other relevant documents in the Register, and the information and mitigation measures described in this Permit, and mitigation measures to be recommended in the submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of the permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under on going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded or amended in this Permit.

許可證持有人須確保工程項目的設計、建造及營辦，符合登記冊內的核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-173/2013）、申請文件包括所有附件（申請書編號：AEP-458/2013、申請書編號：VEP-472/2015、申請書編號：VEP-489/2015 及申請書編號：VEP-527/2016）所說明的資料及建議；本許可證所說明的資料及緩解措施；和因應本許可證內列的條件送交署長存放或獲署長批准的提交文件所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。即使登記冊文件所述建議沒有在本許可證明確引述，這些建議仍須實施，除非在獲本許可證明確地表示豁除或已修訂。

- 1.8 All deposited submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director.

所有按本許可證規定存放的文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內（除非署長另行指定），根據署長的意見加以修正並再向署長提交。

- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, and all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any



variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499). All submissions or any variation of the submissions shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) referred to in Conditions 2.1 and 2.2 below, before submitting to the Director under this Permit.

署長批准的所有提交文件、署長沒有給予意見的所有存放文件及根據本許可證規定由署長給予意見修正的所有提交文件，均須詮釋為本許可證 C 部說明的許可證條件的一部分。提交文件如有任何修訂，均須獲署長的書面批准，或符合有關許可證條件訂明的規定。如有不符合提交文件的情況，則可能違反環境影響評估條例（第 499 章）的規定。所有提交文件或提交文件的任何修訂本，均須按下文條件第 2.1 及 2.2 項所述由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。

- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions as required under this Permit, to the public by depositing copies in the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any means as specified by the Director, for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.

許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或採取署長指定的任何其他方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。

- 1.11 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of construction of the Project no later than one month prior to the commencement of construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the construction.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前，至少提早一個月以書面方式把建造工程的施工日期通知署長。施工日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。

- 1.12 All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalized submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hardcopies.

本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言 (HTML) (第 4.0 或較後版本) 和便攜式文件格式 (PDF) (第 1.3 或較後版本) 製作，除非另獲署長同意，並須與硬複本同時提交。

- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of construction” does not include works related to site clearance and preparation, or other works as agreed by the Director.



為執行本許可證，「工程項目的展開」不包括有關工地清理和預備的工程，或署長同意的其他工程。

- 1.14 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of operation of the Project no later than one month prior to the commencement of operation of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the operation.

許可證持有人須在工程項目開始營辦前，至少提早 1 個月以書面方式把工程項目開始營辦的日期通知署長。開始營辦的日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。

2. Specific Conditions

特定條件

Submissions and/or Measures before Commencement of Construction of the Project

建造工程項目展開前須採取的措施及提交的文件

Employment of Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Personnel *聘用環境監察及審核（環監）人員*

- 2.1 An Environmental Team (ET) shall be established by the Permit Holder no later than one month before the commencement of construction of the Project. The ET shall not be in any way an associated body of the Contractor or the Independent Environmental Checker (IEC) for the Project. The ET shall be headed by an ET Leader. The ET leader shall be a person who has at least 7 years of experience in environmental monitoring and auditing (EM&A) or environmental management. The ET and the ET Leader shall be responsible for the implementation of the EM&A programme in accordance with the EM&A requirements as contained in the EM&A Manual. The ET Leader shall keep a contemporaneous log-book of each and every instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the compliance with the recommendations of the EIA Report (Register No. AEIAR – 173/2013) and this Permit. The ET Leader shall notify the IEC within one working day of the occurrence of any such instance or circumstance or change of circumstances. The ET Leader's log-book shall be kept readily available for inspection by all persons assisting in supervision of the implementation of the recommendations of the EIA Report (Register No. AEIAR – 173/2013) and this Permit or by the Director or his authorized officers. Failure to maintain records in the log-book, failure to discharge the duties of the ET Leader as defined in the EM&A Manual or failure to comply with this Condition would entitle the Director to require the Permit Holder by notice in writing to replace the ET Leader. Failure by the Permit Holder to make replacement or further failure to keep contemporaneous records in the log-book despite the employment of a new ET Leader may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation.

在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 1 個月成立一個環境小組。環境小組不得與工程項目的承辦商或獨立環境查核人有任何聯繫。環境小組須由一名環境小組組長帶領。環境小組組長須在環境監察及審核（「環監」）或環境管理方面至少有 7 年經驗。環境小組及環境小組組長須按環監手冊內載的環監規定，執行環監計劃。環境小組組長須保存一本記錄冊，同時記載可能會影響環評報告（登記冊編號：AEIAR – 173/2013）的建議及本許可證的符合情況的每宗事件、每種情況或每次情況變化。環境小組組長須在發生任何類似事件、情況或情況變化後 1 個工作天內通知獨立環境查核人。存放環境小組組長的記錄冊的地方，須可供協助督導執行環評報告（登記冊編號：AEIAR – 173/2013）的建議及本許可證的所有人士、署長或獲授權人員隨時查



閱。環境小組組長如未能在記錄冊保存記錄、未能執行環監手冊所列明的環境小組組長職務或未能符合本條件的規定，署長有權以書面要求許可證持有人撤換環境小組組長。許可證持有人如未能安排人選替補，或在聘用新環境小組組長後仍未能在記錄冊保存同期的記錄，或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。

- 2.2 An IEC shall be employed by the Permit Holder no later than one month before commencement of construction of the Project. The IEC shall not be in any way an associated body of the Contractor or the ET for the Project. The IEC shall be a person who has at least 7 years of experience in EM&A or environmental management. The IEC shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual and shall audit the overall EM&A performance, including the implementation of all environmental mitigation measures, submissions required in the EM&A Manual, and any other submissions required under this Permit. In addition, the IEC shall be responsible for verifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions under this Permit. The IEC shall verify the log-book(s) mentioned in Condition 2.1 of this Permit. The IEC shall notify the Director by fax, within one working day of receipt of notification from the ET Leader of each and every occurrence, change of circumstances or non-compliance with the EIA Report (Register No. AEIAR -173/2013) and this Permit, which might affect the monitoring or control of adverse environmental impacts from the Project. In the case where the IEC fails to so notify the Director of the same, fails to discharge the duties of the IEC as defined in the EM&A Manual or fails to comply with this Condition, the Director may require the Permit Holder by notice in writing to replace the IEC. Failure to replace the IEC as directed or further failure to so notify the Director despite employment of a new IEC may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation. Notification by the Permit Holder is the same as notification by the IEC for the purpose of this Condition.

在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 1 個月聘用一名獨立環境查核人。獨立環境查核人不得與工程項目的承辦商或環境小組有任何聯繫。獨立環境查核人須在環監或環境管理方面至少有 7 年經驗。獨立環境查核人須執行環監手冊所列明的職務，以及審核整體環監工作的表現，包括實施所有環境緩解措施、提交環監手冊規定的文件，以及提交本許可證所要求的其他文件。此外，獨立環境查核人須核實永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據本許可證提交的文件，並須核實本許可證條件第 2.1 項所述的記錄冊。在每次出現事故、情況變化或不符合環評報告（登記冊編號：AEIAR - 173/2013）及本許可證的情況，而可能會妨礙工程項目所造成不良環境影響的監察或控制工作時，獨立環境查核人須在接獲環境小組組長通知後 1 個工作天內以傳真方式通知署長。獨立環境查核人如未能通知署長有關情況、未能執行環監手冊所列明的獨立環境查核人職務或未能符合本條件的規定，署長可以書面要求許可證持有人撤換獨立環境查核人。如未能按指示撤換獨立環境查核人，或在聘用新獨立環境查核人後仍未能通知署長有關情況，則或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。為執行本條件，許可證持有人的通知等同獨立環境查核人的通知。

Community Liaison Groups

社區聯絡小組

- 2.3 Before the commencement of construction of the Project, the Permit Holder shall set up community liaison groups (CLGs) comprising representatives of affected parties, including local committees, residents and schools in the affected areas along the route alignments, to facilitate communications, enquiries and complaint handlings on environmental issues related to the project. Respective

community liaison teams and designated complaint hotlines shall be set up for the project to address related concerns and enquiries in an efficient manner. The Permit Holder shall also follow up with the respective CLGs on the implementation of mitigation measures as necessary. The Permit Holder shall notify the Director the date of setting up the CLGs, the membership, the terms of reference and the contact details at least one month before the commencement of construction of the Project.

在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須成立一個社區聯絡小組，由相關及受影響團體代表組成，包括沿線受影響地區的地區組織、居民及學校，以方便有關人士就所有環保問題，包括跟進補救緩解措施的實施情況等，進行溝通、查詢及處理投訴。許可證持有人須為工程項目設立工作組及特定電話投訴熱線，迅速回應及處理公眾關注的事宜。許可證持有人須至少提早 1 個月通知署長社區聯絡小組的成立日期、成員名單、職權範圍及聯絡詳情，

Management Organization of Main Construction Companies **主要建造公司的管理架構**

- 2.4 The Permit Holder shall, no later than two weeks before the commencement of construction of the Project, inform the Director in writing the management organization of the main construction companies and/or any form of joint ventures associated with the construction of the Project. The submitted information shall include at least an organization chart, names of responsible persons and their contact details.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前，至少提早 2 個星期把主要建造公司及／或以任何形式與建造工程項目相關的合營企業的管理架構，以書面通知署長。提交的資料須至少包括一份組織圖、負責人的姓名及聯絡資料。

Submission of Noise Mitigation Plan(s) Before Construction of the Project **提交工程項目的噪音影響緩解計劃**

- 2.5 The Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of construction of the Project, submit to the Director for approval three hard copies and two electronic copies of Noise Mitigation Plan(s) detailing the temporary and permanent mitigation measures for the construction and operation phases traffic noise impacts arising from the Project. The Permit Holder shall implement all the noise mitigation measures as set out in the Noise Mitigation Plan agreed by the Director (shown in **Figures 2 - 4** of this Permit) during the construction and operation phases of the Project. All noise mitigation measures implemented shall be properly maintained during construction and operation phases of the Project.

為了緩解工程項目建造及營辦期間引起的交通噪音影響，許可證持有人須在工程項目開始建造之前至少提早 1 個月向署長提交噪音影響緩解計劃的 3 份硬複本及 2 份電子版本，以供署長審批，噪音影響緩解計劃須詳細列明建造及營辦期間的臨時及永久緩解措施。許可證持有人須執行已獲署長同意的噪音影響緩解計劃內所載(本許可證圖 2 至 4 所示)的所有噪音緩解措施。所採取的一切噪音緩解措施在工程項目建造及營辦期間必須妥為維持。

Submission of Waste Management Plan **提交工程項目的廢物管理計劃**

- 2.6 The Permit Holder shall, no later than one month before commencement of construction of the Project, deposit with the Director three hard copies and two electronic copies of a waste management

plan (WMP) for the construction stage of the Project. The WMP shall describe the arrangements for avoidance, reuse, recovery and recycling, storage, collection, treatment and disposal of different categories of waste to be generated from the construction activities and shall include the recommended mitigation measures on waste management in the EIA Report. The WMP shall indicate the disposal location(s) of all surplus excavated spoil and other waste. A trip ticket system shall be included in the WMP. Surplus excavated spoil and other wastes shall only be disposed of at designated disposal locations unless otherwise approved by the Director. All measures recommended in the WMP shall be fully and properly implemented by the Permit Holder and any person working on the Project throughout the construction period.

在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早1個月向署長存放3份工程項目施工階段的廢物管理計劃的硬複本及2份電子版本。廢物管理計劃須說明建造工程所產生的各類廢物的避免產生、再使用、回收、循環再造、貯存、收集、處理和棄置安排，並須包括環評報告所建議的廢物管理緩解措施。廢物管理計劃須顯示所有過剩的掘出廢土及其他廢物的棄置地地點。廢物管理計劃須包括一套運載記錄制度。過剩的掘出廢土及其他廢物只可棄置在指定的棄置地地點，除非另獲署長批准。許可證持有人及從事工程項目的任何人士須在建造工程施工期間徹底及妥善執行廢物管理計劃建議的所有措施。

Submission of Landscape Mitigation Plan(s) of the Project
提交工程項目的景觀影響緩解計劃

- 2.7 The Permit Holder shall, no later than one month before commencement of construction of the Project, deposit with the Director three hard copies and two electronic copies of the Landscape Mitigation Plan(s) LMP including Lam Tin Interchange, Tunnel Portal Facilities and Road P2 for the Project. The LMP(s) shall be certified by the ET leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations of landscape and visual mitigation measures contained in EIA Report.

在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早1個月向署長存放景觀影響緩解計劃包括藍田交匯處、隧道入口設施及P2公路的3份硬複本及2份電子版本。景觀影響緩解計劃須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明符合環評報告所載的資料和建議的景觀及視覺影響緩解措施。

Submission of Silt Curtain Deployment Plan
提交隔泥幕設置計劃

- 2.8 The Permit Holder shall, no later than one month before commencement of the reclamation or marine works, deposit with the Director three hard copies and two electronic copies of a silt curtain deployment plan. The silt curtain deployment plan shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the relevant information and recommendation contained in the approved EIA Report (Register No: AEIAR-173/2013) and the relevant documents in the EIAO Register including the application document attached in VEP Application No. VEP-489/2015. In particular, silt curtains shall be deployed for dredging and reclamation works as shown in Figure 5 and Figure 8 of this Permit. The silt curtain deployment plan shall include plans showing the construction programme and details on the design, operation and maintenance requirements of the silt curtain(s)

including but not limited to deployment of silt curtain(s) for dredging and filling works as recommended in the approved EIA Report (Register No: AEIAR-173/2013) and the relevant documents in the EIAO Register. All mitigation measures recommended in the silt curtain deployment plan shall be fully and properly implemented throughout the construction period.

許可證持有人須在填海或海事工程展開前，至少提早1個月向署長存放隔泥幕設置計劃的3份硬複本及2份電子版本。隔泥幕設置計劃須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准環評報告(登記冊編號：AEIAR-173/2013)及環評條例登記冊內相關文件(包括環境許可證申請文件(申請書編號：VEP-489/2015)內載的有關資料及建議。尤其須如本許可證圖5及圖8所示，在挖泥及填海工程範圍設置隔泥幕。隔泥幕設置計劃須包括各項圖則，顯示建造工程計劃及隔泥幕在設計、運作及維修保養方面的詳細規定(包括但不限於就挖泥及填土工程設置隔泥幕的規定)，如核准環評報告(登記冊編號：AEIAR-173/2013)及環評條例登記冊內相關文件的建議。在整段建造工程期間，須徹底及妥善執行隔泥幕設置計劃建議的所有緩解措施。

Submission of Coral Translocation Plan

提交珊瑚遷移計劃

- 2.9 The Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of the reclamation or marine works of the Project, submit to the Director for approval three hard copies and two electronic copies of the detailed coral translocation plan with a description on the methodology for pre-translocation coral survey, translocation methodology, identification/proposal of coral recipient site, monitoring methodology for post-translocation should be prepared during the detailed design stage.

在工程項目的填海或海事工程展開前，許可證持有人須至少提早1個月向署長提交詳細珊瑚遷移計劃的3份硬複本及2份電子版本，以供署長審批，計劃書應在詳細設計階段時詳列前期珊瑚遷移研究、遷移方法、辨識或建議的珊瑚收容地及監察方法。

Submission of Construction Programme

提交建造工程計劃

- 2.10 The Permit Holder shall, no later than one month before commencement of construction of the Project, deposit with the Director three hard copies and two electronic copies of the construction programme showing the commencement and completion dates of major items of construction works; together with the anticipated schedule of submissions for fulfilling the submission requirements as contained in this Permit. The Permit Holder shall inform the Director in writing of any subsequent changes to this submitted construction programme.

許可證持有人在工程項目的建造工程展開前，須至少提早一個月向署長存放建造工程計劃的3份硬複本及2份電子版本，展示建造工程主要項目的施工及竣工日期，以及為符合本許可證提交文件的規定的預計文件提交時間表。倘若已提交的建造工程計劃的內容其後有任何更改，許可證持有人須就有關更改以書面通知署長。



Submission of Construction Method of Seawall Foundation for Road P2

P2公路的海堤地基施工方法

- 2.11 The Permit Holder shall, no later than two weeks before commencement of construction of the seawall foundation for Road P2, inform the Director in writing whether the fully non-dredged seawall construction method as described in the approved EIA Report (“the fully non-dredged method”) or the partially non-dredged and dredged seawall construction method as shown in Figure 8 (“the hybrid method”) will be adopted. If the “hybrid method” is adopted, the Permit Holder shall submit four hardcopies and one electronic copy of the design drawings to show the updated extent and locations of seawall foundation that will adopt “non-dredged” and “dredged” construction method to the Director for record.

許可證持有人須為興建P2公路而進行的海堤地基工程展開前，至少提早2個星期以書面通知署長工程項目會採用核准環評報告所述的完全非挖泥海堤建造方法(完全非挖泥方法)抑或圖8所示部份非挖泥及挖泥的海堤建造方法(「混合方法」)。如果採用「混合方法」，許可證持有人須向署長提交設計圖則的4份硬複本及1份電子版本以作記錄，以顯示將會採用「非挖泥」及挖泥方法建造的海堤地基的最新範圍及地點。

3. Submissions or Measures during Construction and Operation of the Project

在工程項目建造及營運期間須提交的文件或採取的措施

- 3.1 The Permit Holder shall construct the Project at locations as indicated on Figure 1 and in accordance with the Director’s agreement, endorsement and requirements of this Permit. The Permit Holder shall notify the Director in writing any proposed changes in the construction arrangements before implementation of such changes.

許可證持有人須按本許可證圖 1 所顯示範圍，建造本工程項目。在更改任何建造工程安排前，許可證持有人須以書面通知署長有關更改並獲署長同意。

Measures to Mitigate Water Quality Impacts from Marine-based Construction Works

施工期間海上建造工程的水質影響緩解措施

Reclamation for Road P2 if the fully non-dredged method is adopted

如果採用完全非挖泥方法進行 P2 公路的填海工程

- 3.2A Conditions 3.2B to 3.2C of this Permit shall apply if the fully non-dredged method is adopted.

如果採用完全非挖泥方法，則本許可證條件第 3.2B 至 3.2C 項將適用。

- 3.2B The Permit Holder shall adopt the non-dredged method by constructing caisson structure with stone column for the construction of seawall foundation as shown in Figures 5 & 6 of this Permit. During the stone column installation (also including the installation of the caissons), silt curtain(s) as shown in Figure 7 of this Permit shall be employed around the active stone column installation points.

本許可證的圖 5 及 6 所示，許可證持有人應採用非挖泥方法構造格孔式鋼造沉箱結構加入石柱而建造海堤地基。安裝石柱期間（包括安裝格孔式鋼造沉箱），應按照本許可證圖 7 採用隔泥幕圍繞在石柱安裝點。



- 3.2C Formation of seawall enclosing the reclamation for Road P2 (notwithstanding an opening of about 50m for marine access to be agreed by the Director) shall be completed prior to the filling works. No more than 3 filling barge trips per day shall be made with a maximum daily rate of 3,000m³ (i.e. about 1,000 m³ per trip) for the filling operation at the reclamation area for Road P2. All filling works shall be carried out behind the seawall with the use of silt curtain(s) at the marine access.

P2 公路填土工程開始前，須先完成建造海堤以圍繞填海工程範圍（不少於 50 米的船舶進出的開口），並獲署長同意。在 P2 公路填海區的填土運作期間，躉船每天填土次數不能超過 3 次，而每天最高填泥量為 3000 立方米（即每次約 1000 立方米）。所有填土工程應使用隔泥幕並在海堤後面的海上通道。

Reclamation for Road P2 if the hybrid method (partially non-dredged and dredged seawall construction method as shown in Figure 8) is adopted

如果採用混合方法(圖 8 所示部份非挖泥及挖泥的海堤建造方法)進行 P2 公路的填海工程

- 3.3A Conditions 3.3B to 3.3F of this Permit shall apply if the hybrid method is adopted.

如果採用混合方法，則本許可證條件第 3.3B 至 3.3F 項將適用。

- 3.3B The Permit Holder shall adopt the hybrid method (comprising both “non-dredged” method for part of the seawall foundation and “dredging” method for remaining part of the seawall foundation) for construction of the seawall foundation in accordance with the design drawings submitted under Condition 2.11.

許可證持有人須按條件第 2.11 項提交的設計圖則採用混合方法（部分海堤地基採用「非挖泥」方法，餘下部分海堤地基採用「挖泥」方法）建造海堤地基。

- 3.3C To minimize water quality impact due to the dredging and filling works, a temporary impermeable steel cofferdam as shown in Figure 8 shall be installed (from the seabed up to a height above the high water mark) to fully enclose the entire dredging / filling areas before carrying out any dredging/filling works. All dredging and filling works shall be carried out inside the cofferdam. The marine access shall be operated by a double water gate system, or other equivalent system to be agreed by the Director, to prevent any sediment loss to the surrounding environment during dredging / filling works.

為盡量減低挖泥及填土工程造成的水質影響，許可證持有人須在進行挖泥／填土工程之前，設置圖 8 所示的臨時不透水鋼圍堰（由海牀到超逾高水位線的高度），把整個挖泥／填土範圍完全圍封。所有挖泥及填土工程均須在圍堰內進行。海上通道須由雙水閘系統或署長同意的其他等效系統操作，以防止在挖泥／填土工程期間有任何沉積物流失至附近環境。

- 3.3D The Permit Holder shall submit four hardcopies and one electronic copy of the layout plans with explanatory statement to show the design and operation arrangement of the cofferdam and the double water gate system to the Director for record. The submission shall demonstrate that the marine water quality outside the cofferdam will not be adversely affected by the dredging/filling works.

許可證持有人須向署長提交有關設計圖則及詳細說明的 4 份硬複本及 1 份電子版本，以作記錄。有關圖則及說明須顯示圍堰及雙水閘系統的設計及運作安排，並證明圍堰外的海水水質不會受挖泥／填土工程的負面影響。

- 3.3E Silt curtains surrounding the dredging and reclamation areas shall be deployed during installation/removal works of the cofferdam and dredging and filling works in accordance with the Silt Curtain Deployment Plan submitted under Condition 2.8 .

許可證持有人須按條件第 2.8 項提交隔泥幕設置計劃，並按照計劃在圍堰的安裝／拆除工程以及挖泥和填土工程進行期間，設置隔泥幕圍繞挖泥及填海範圍。

- 3.3F The Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of construction works which involves dredging of sediments, submit four hard copies and one electronic copy of the sediment management plan to the Director for record. The sediment management plan shall include, but not limited to, details of proper treatment and handling of sediments to be generated from the construction of the Project before reuse/disposal and monitoring mechanism of the volume of sediments generated, treated, reused and disposed of at various locations. Before submission to the Director, the sediment management plan shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC. All measures recommended in the approved sediment management plan shall be fully and properly implemented.

許可證持有人須在涉及挖掘沉積物的建造工程展開前，至少提早 1 個月把沉積物管理計劃的 4 份硬複本及 1 份電子版本提交署長以作記錄。沉積物管理計劃須包括（但不限於）工程項目的建造工程所產生的沉積物在重用／棄置前的妥善處理方法，以及機制以監察在各個地點所產生、處理、重用及棄置的沉積物數量的詳情。沉積物管理計劃在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實。核准沉積物管理計劃建議的所有措施均須徹底及妥善執行。

Post-construction Monitoring

工程完成後的監測

- 3.4 The Permit Holder should conduct monthly post-construction marine water quality monitorings in the embayment area fronting Ocean Shores for one year when the proposed reclamation for Road P2 is completed. The result of marine water quality monitoring shall be reported in the next monthly EM&A report.

許可證持有人須為興建 P2 公路而進行的填海工程完成後一年內，在維景灣畔前面內灣區進行完工後的每月海水水質監測。水質監測結果須在下月環監報告提交。

Consideration of Hazard

危害審核

- 3.5 No overnight storage of explosive on site shall be permitted for the construction of the Project. Should overnight storage of explosive or setting up of explosives magazine is required for the construction of the project, the Permit Holder shall prepare a new EIA report under the EIA Ordinance.

不容許在工程項目地盤範圍內通宵貯存爆炸品，如須在工程項目地盤範圍內通宵貯存爆炸品或建立爆炸品貯存庫，許可證持有人須根據「環評條例」為該項目重新進行環境影響評估報告。

Measures to Mitigate Impact on Cultural Heritage during Construction Phase

施工期間文化遺產的影響緩解措施

- 3.6 To prevent damage to Cha Kwo Ling Tin Hau Temple and its fung Shui rocks (Child-given rocks)

during the construction phase, the Permit Holder shall provide a temporarily fenced-off buffer zone (Rocks buffer zone is 5 m from the edge of Rocks and 15m from the edge of Rocks alter) with allowance for public access (minimum 1 m) around the temple and the fung shui rocks. The open yard in front of the temple should be kept as usual for annual Tin Hau festival. The above mitigation measures should be consulted with Cha Kwo Ling Villagers during the detailed design stage and before construction stage.

為防止施工期間對茶果嶺天后廟及風水石（求子石）的破壞，許可證持有人應於天后廟及風水石四周設置圍欄以作臨時緩衝區。風水石緩衝區為石邊起計 5 米，和該石祭台前 15 米，並需預留最小 1 米寬的行人道連接天后廟和風水石，以利市民行走。另天后廟的露天廣場應予開放，以利舉行年度的天后誕。上述緩解措施，應在詳細設計階段和在施工期之前徵詢茶果嶺村民。

- 3.7 Monitoring of vibration impacts should be carried out when the construction works are less than 100m from the temple. A maximum ppv at 5mm/s is adopted for this building. Tilting and settlement monitoring should be applied on the Cha Kwo Ling Tin Hau Temple. The Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of work., submit to the Director for approval three hard copies and two electronic copies of a proposal plan (plan shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC before submission) with details for the mitigation measures and monitoring of impacts on built heritage.

在該廟 100 米範圍內施工時，應監測震動影響。該廟之最大震幅上限為每秒 5mm。並應為天后廟進行傾斜和沉降監測。許可證持有人在動工前須至少提早 1 個月向署長提交詳細的文物建築緩解措施及監測計劃書(提交計劃書前須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實)的 3 份硬複本及 2 份電子版本，以供署長審批。

Measures to Mitigate Visual and Noise Impact on Road P2

P2 公路景觀和噪音的影響緩解措施

- 3.8 In order to minimize the visual and noise impact to the nearby residential area, The Permit Holder shall construct Road P2 in the form of a depressed road such that the road level will be below ground as shown in Figures 3 & 5.

為減低對附近住宅區景觀和噪音的影響，許可證持有人須在 P2 公路建造一條低於現有路面的地下道路如圖 3 及 5。

- 3.9 The Permit Holder shall provide an landscape deck to cover the depressed road at the road section immediately next to Ocean Shores.

許可證持有人須為緊貼維景灣畔的路段提供一段圍景平台覆蓋。

Measures to mitigate Visual and Noise Impact at Lam Tin Interchange

藍田交匯處景觀和噪音影響的緩解措施

- 3.10 The Permit Holder shall provide an integrated design with noise shelter comprising a landscape deck and noise enclosures with green and transparent panels and matt grey supporting structure or other appropriate colour(s) as agreed by the Director (as indicated in Figure 2), along the main carriageway as noise and visual impact alleviation measures and flooding preventive measures taking into account of the deep carriageway alignment.



許可證持有人須在主要行車道上提供一段綜合設計的隔音屏障，這包括園景平台及隔音罩（綠色和透明的面板和暗灰色支撐結構或其他適合並取得署長同意的顏色）（如圖 2 示），作為噪音、景觀及防範水浸的緩減措施。

- 3.11 The Permit Holder shall provide green terrace roofs upon the tunnel facilities, shrubs and trees at the landscape deck and the adjacent area to provide a green environment at the interchange.

許可證持有人須在園景平台及鄰近位置提供栽種植物和樹木、及在隧道配套設施的頂層提供綠化平台及在交匯處營造一片綠化環境。

Measures to mitigate air quality impacts during construction phase

施工期間空氣質素影響緩解措施

- 3.12 The Permit Holder shall undertake watering at least 8 times per day on the Project site and associated work area throughout the construction phase includes active works areas, exposed areas and paved haul roads; enclosing the unloading process at the tipping hall of barging point by a 3-sided screen with top and provision of water spraying and flexible dust curtains.

許可證持有人在整段施工期間，須為工程項目工地及相關工程範圍內的工作區域/開敞區域/鋪面的運輸道上每日最少灑水八次，在卸載時轉運站的傾卸大堂應以三面屏障及頂蓋圍封，並提供灑水及靈活的泥塵屏障。

4. Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Requirements

環境監察及審核（環監）規定

- 4.1 The EM&A programme shall be implemented in accordance with the procedures and requirements as set out in the EM&A Manual. Any proposed change to the EM&A requirements or programme shall be justified by the ET leader and verified by the IEC as conforming to the information and requirements contained in the EM&A Manual and shall seek the prior approval from the Director before implementation.

環監計劃須按環監手冊所載的程序及規定執行。環監規定或計劃如有任何更改，須由環境小組組長提出充分理由支持，並由獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊所載的資料及規定，並須事先取得署長的批准，方可執行。

- 4.2 Samples, measurements and necessary remedial actions shall be taken in accordance with the requirements of the EM&A Manual by:

取樣、測量及所需的補救行動，均須按照環監手冊的規定進行：

- (a) conducting baseline environmental monitoring;

進行環境基線監測；

- (b) conducting impact monitoring;

進行影響監測；



- (c) carrying out remedial actions described in the Event/Action Plans of the EM&A Manual in accordance with the time frames set out in the Event/Action Plans, or as agreed by the Director, in case where specified criteria in the EM&A Manual are exceeded; and

如超逾環監手冊內指定的標準，則按照環監手冊內的事件/行動計劃所訂明的時限或署長所同意的時限，執行事件/行動計劃所說明的補救行動；以及

- (d) logging and keeping records of details of (a) to (c) above for all parameters within 3 working days of the collection of data or completion of remedial action(s), for the purpose of preparing and submitting the monthly EM&A Reports and to make available for inspection on site.

在收集數據或完成補救行動 3 個工作天內，須記錄及備存上文(a)至(c)項各參數的詳情，用作擬備並提交每月環監報告，並備妥有關資料以供在工地查閱。

- 4.3 Three hard copies and two electronic copy of the Baseline Monitoring Report shall be submitted to the Director at least 2 weeks before commencement of construction of the Project. The submission shall be verified by the IEC. Additional copies of the submission shall be made available to the Director upon his request.

在工程項目的建造工程展開前，須至少提早 2 個星期向署長提交基線監測報告的 3 份硬複本及 2 份電子版本。提交的報告須由獨立環境查核人核實。如署長要求，則須提交額外複本。

- 4.4 Three hard copies and two electronic copies of monthly EM&A Report shall be submitted to the Director within 10 working days after the end of the reporting month. The monthly EM&A Reports shall include a summary of all non-compliance (exceedances) of the environmental quality performance limits (Action and Limit Levels). The submissions shall be verified by the IEC. Additional copies of the submission shall be provided to the Director upon request by the Director.

在規定提交報告的月份結束後 10 個工作天內，須向署長提交每月環監報告的 3 份硬複本及 2 份電子版本。每月環監報告須包括各種不符合（超出）環境質素表現規限（行動及極限水平）情況的摘要。提交的報告須由獨立環境查核人核實。如署長要求，則須提交額外複本。

- 4.5 All environmental monitoring and audit data submitted under this Permit shall be true, valid and correct.

根據本許可證提交的所有環監數據，均須有效及真實無誤。

- 4.6 To ensure a high degree of transparency regarding the monitoring data and results in view of the public concern about the Project, all environmental monitoring and audit data and results and all submissions and all performance test data and results required by this Permit shall be made available by the Permit Holder to the public through a dedicated web site to be set up by the Permit Holder under Condition 5.2 below, in the shortest practicable time and in no event later than 2 weeks after such information is available.

基於公眾對工程項目的關注，為確保監察數據和結果具高透明度，許可證持有人須盡快把各項環境監察及審核數據和結果、本許可證規定的所有提交文件及各項表現測試數據和結果，透過按下文條件第 5.2 項由許可證持有人設立的特定網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於這些資料可供閱覽後的 2 個星期。



5. Electronic Reporting of EM&A Information

環監資料的電子匯報

- 5.1 To facilitate public inspection of the Baseline Monitoring Report and monthly EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 1.3 or later) and in Portable Document Format (PDF version 4.0 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hardcopies as described in Condition 4 of this Permit. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF, JPEG or PDF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hardcopies.

為方便公眾透過環評條例互聯網網站及在環評條例登記冊辦事處查閱基線監察報告及每月環監報告，以超文本標示語言 (HTML) (第 4.0 或較後版本) 及便攜式文件格式 (PDF) (第 1.3 或較後版本) 製作的報告的電子版本，除非另獲署長同意，須與本許可證條件第 4 項所說明的硬複本同時提交。在文件開端須加入可與報告各節及小節作出超文本連結的目錄。報告內各類圖表須在載有相關資料的正文內作出超文本連結。除非另獲署長同意，報告內所有圖形均須以交錯存取之 GIF，JPEG 或 PDF 格式制定。報告的電子版本內容，必須與硬複本的內容一致。

- 5.2 The Permit Holder shall, within six weeks to the commencement of construction of the Project, set up a dedicated web site and notify the Director in writing the Internet address, where the project information, all environmental monitoring and audit data and reports described in Condition 5.1 above, and all finalized submissions and plans required under this Permit, are to be placed. All environmental monitoring and audit data and reports described in Condition 5.1 above shall be made available to the public via this dedicated web site to be set up by the Permit Holder in the shortest possible time and in no event later than 2 weeks after the relevant environmental monitoring data and reports is/are collected or become available, unless otherwise agreed with the Director. All finalized submissions and plans shall be made available to the public via this dedicated web site to be set up by the Permit Holder in the shortest possible time and in no event later than 2 weeks after they are deposited with or approved by the Director as required under this Permit, unless otherwise agreed with the Director. The Permit Holder shall maintain the dedicated website for public access of the environmental monitoring data and reports throughout the entire construction period and during the first 3-year period of operation of the Project, or otherwise as agreed by the Director.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開後 6 個星期內，設立特定網站存放工程項目資料及上文條件第 5.1 項說明的所有環境監察數據和報告及本許可證要求提交的報告及計劃的最終版本，並以書面通知署長互聯網網址所在。除非另獲署長同意，上文條件第 5.1 項說明的所有環境監察數據及報告，均須盡快透過由許可證持有人設立的特定網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關資料在收集或可供發放後的 2 個星期內上載至該特定網站。除非另獲署長同意，所有本許可證內要求提交的報告及計劃的最終版本亦須盡快透過由許可證持有人設立的特定網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關資料提交署長存放或署長批准後的 2 個星期內上載至該特定網站。許可證持有人除非另獲署長同意，否則須在工程項目整段施工期及首 3 年的營辦期期間維持特定網站的運作，以供公眾查閱環境監察的數據及報告。



- 5.3 The Internet website as described in Condition 5.2 above shall enable user-friendly public access to the monitoring and project information including the project profile of the Project, the EIA report, the environmental permit(s), all environmental monitoring and audit data and report and all finalized submissions and plans required under this Permit. Unless otherwise agreed with the Director, the internet website shall have features capable of:

上文條件第 5.2 項說明的互聯網網站，必須方便用戶使用，讓公眾容易接達環境監察數據及工程項目資料，當中包括工程項目簡介，工程項目的環評報告、環境許可證，所有環境監察數據及報告及本許可證內要求提交的文件及計劃的最終版本。除非另獲署長同意，互聯網網站須具備部件，提供下述功能：

- (a) providing access to all environmental monitoring data collected since the commencement of works;
接達工程展開後所收集的全部環境監察數據；
- (b) searching by date;
按日期搜尋；
- (c) searching by types of monitoring data (e.g. noise, water and air quality); and
按監察數據類別（如：噪音、水質及空氣質素）搜尋；以及
- (d) hyperlinks to relevant monitoring data after searching;
在搜尋後與相關的監察數據作出超文本連結。

or otherwise as agreed by the Director.

或署長同意的其他功能。

Notes :

註：

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this Permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the Ordinance, and the following notes are for general information only.

本許可證共有 3 部，即 A 部（許可證主要部分）；B 部（指定工程項目的說明）及 C 部（許可證條件）。任何援引本許可證的人士須就條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。

2. If there is a breach of any conditions of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.



如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員可在環境局局長的同意下勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。

3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the Ordinance to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the construction site by the amended permit.

許可證持有人可根據條例第 13 條的規定向署長申請更改本許可證的條件。許可證持有人須以經修訂的許可證替換在建造工地內展示的原有許可證。

4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the designated project may, before he assumes responsibility of the designated project, apply under Section 12 of the Ordinance to the Director for a further environmental permit.

承擔指定工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。

5. Under Section 14 of the Ordinance, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.

根據條例第 14 條的規定，署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程工地除下，不再展示。

6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the Ordinance before the construction or operation of the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the Ordinance to construct or operate a designated project listed in Part I of Schedule 2 of the Ordinance without a valid environmental permit.

如本許可證在工程項目建造或營辦期間取消或交回，則在繼續建造或營辦工程項目之前，必須先根據條例規定取得另一份環境許可證。根據條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造或營辦條例附表 2 第 I 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。

7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the Ordinance, is liable: -

如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，根據條例，即屬犯罪：

- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;

一經循公訴程式首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；

- (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;

一經循公訴程式第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；



- (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
一經循簡易程式首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
- (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
一經循簡易程式第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；
以及
- (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.
在任何情況下如該罪行屬連續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行連續的每一天另處罰款 10,000 元。

8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。

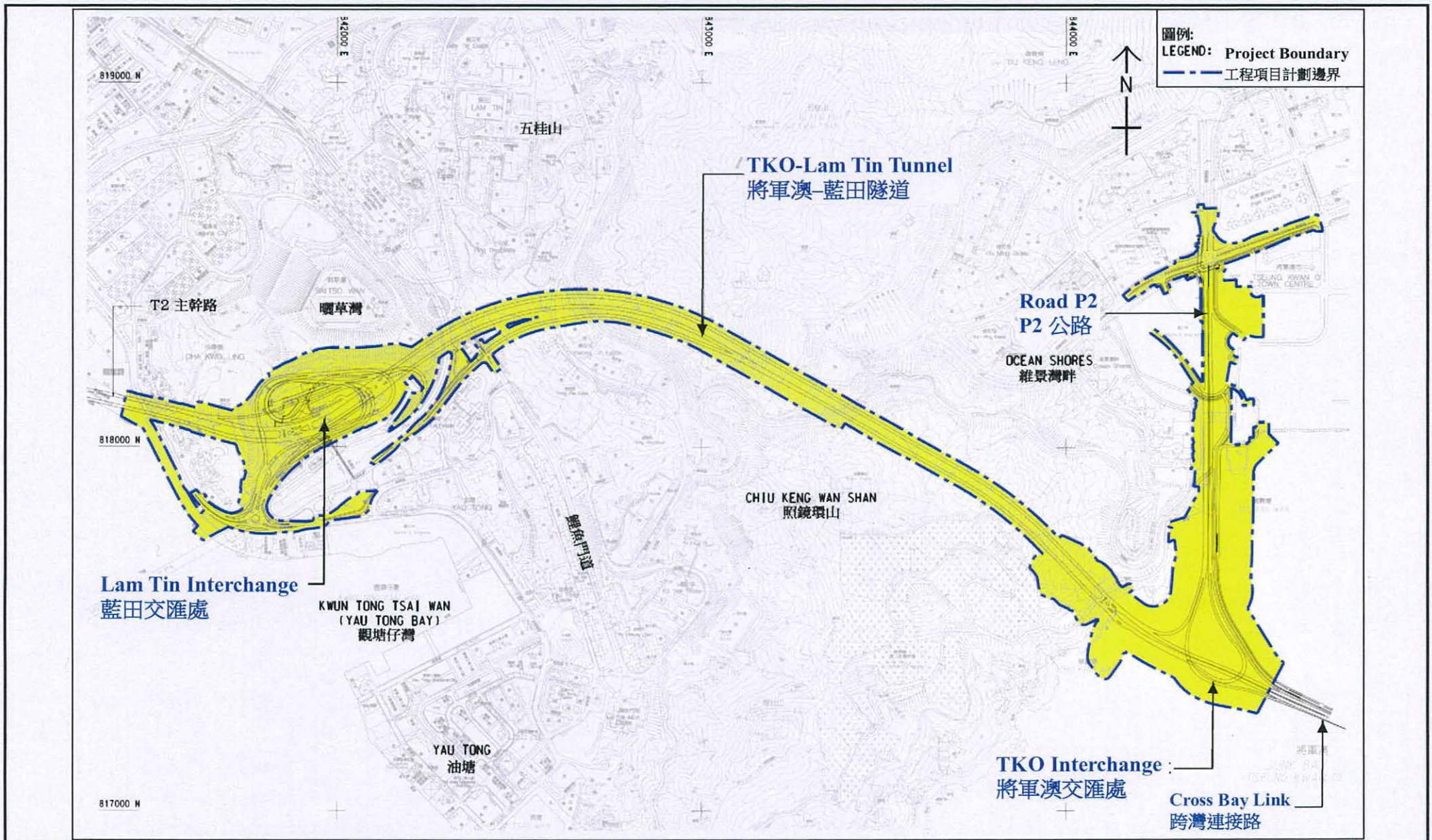
9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIA Ordinance for details and seek independent legal advice.

上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No. EP – 458/2013/C

環境許可證編號 EP – 458/2013/C

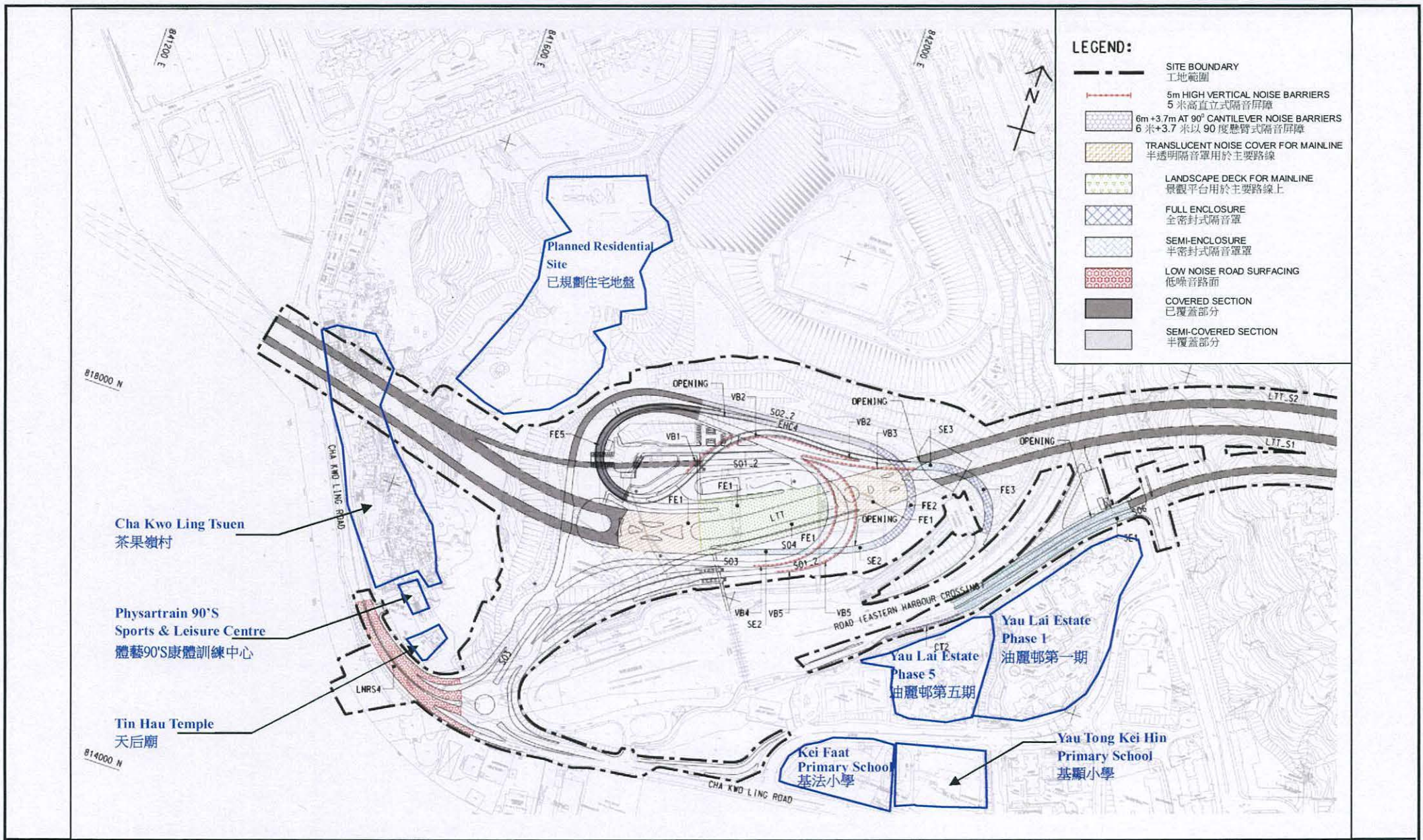




Project Title: Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel and Associated Works
 工程項目名稱: 將軍澳 - 藍田隧道及相關工程
 Project Location Plan
 工程項目位置圖

(This figure was prepared based on Figure 1 of the ER Report submitted under VEP Application (VEP-472/2015)
 (本圖是根據更改環境許可證申請文件 - 申請書編號: VEP-472/2015 所提交的環境檢討報告圖 1 編制)





Project Title: Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel and Associated Works

工程項目名稱：將軍澳 - 藍田隧道及相關工程

Noise Mitigation Measure at Lam Tin Interchange

藍田交匯處的噪音緩解措施

(to be read in conjunction with the Noise Mitigation Plan for Main Tunnel and Associated Works submitted under Condition 2.5)
(要與根據條件 2.5 提交的主隧道及相關工程的噪音影響緩解計劃一併閱讀)

(This figure was prepared based on Attachment submitted under VEP Application (VEP-527/2016))

(本圖是根據更改環境許可證申請文件 - 申請書編號: VEP-527/2016 所提交的附件編制)

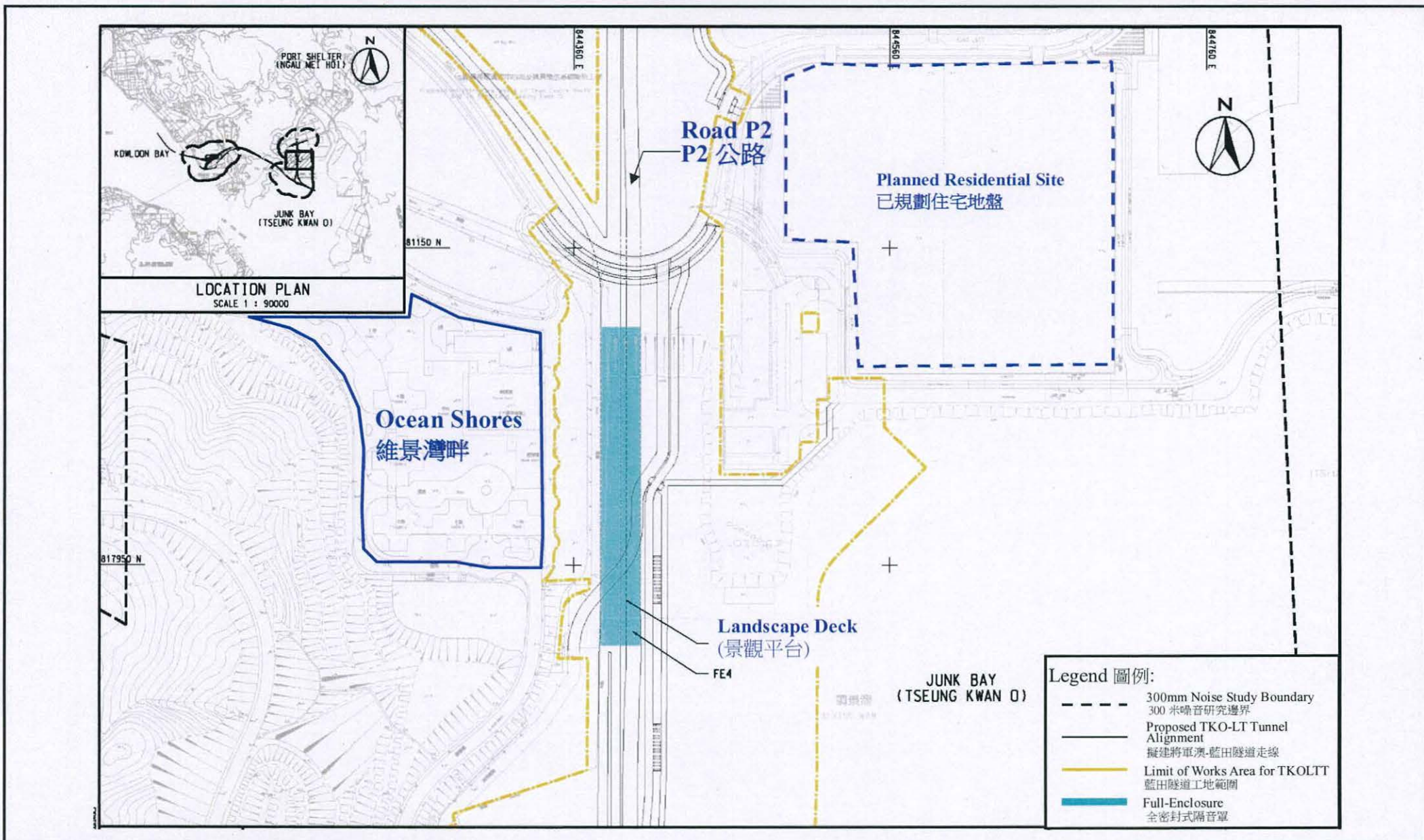
Environmental Protection Department
環境保護署



Environmental Permit No. EP-458/2013/C
環境許可證編號: EP-458/2013/C

Figure 2
圖二





Project Title: Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel and Associated Works
 工程項目名稱: 將軍澳 - 藍田隧道及相關工程
 Noise Mitigation Measure at Road P2
 P2公路的噪音緩解措施

(to be read in conjunction with the Noise Mitigation Plan for Road P2 and Associated Works submitted under Condition 2.5)
 (要與根據條件 2.5 提交的 P2 路及相關工程的噪音影響緩解計劃一併閱讀)
 (Plan originated from the Figure 4.6 (sheet 4 of 4) of approved EIA Report: AEIAR-173/2013)
 (圖則源自已批准環評報告-AEIAR-173/2013 內的圖 4.6(版 4 of 4))

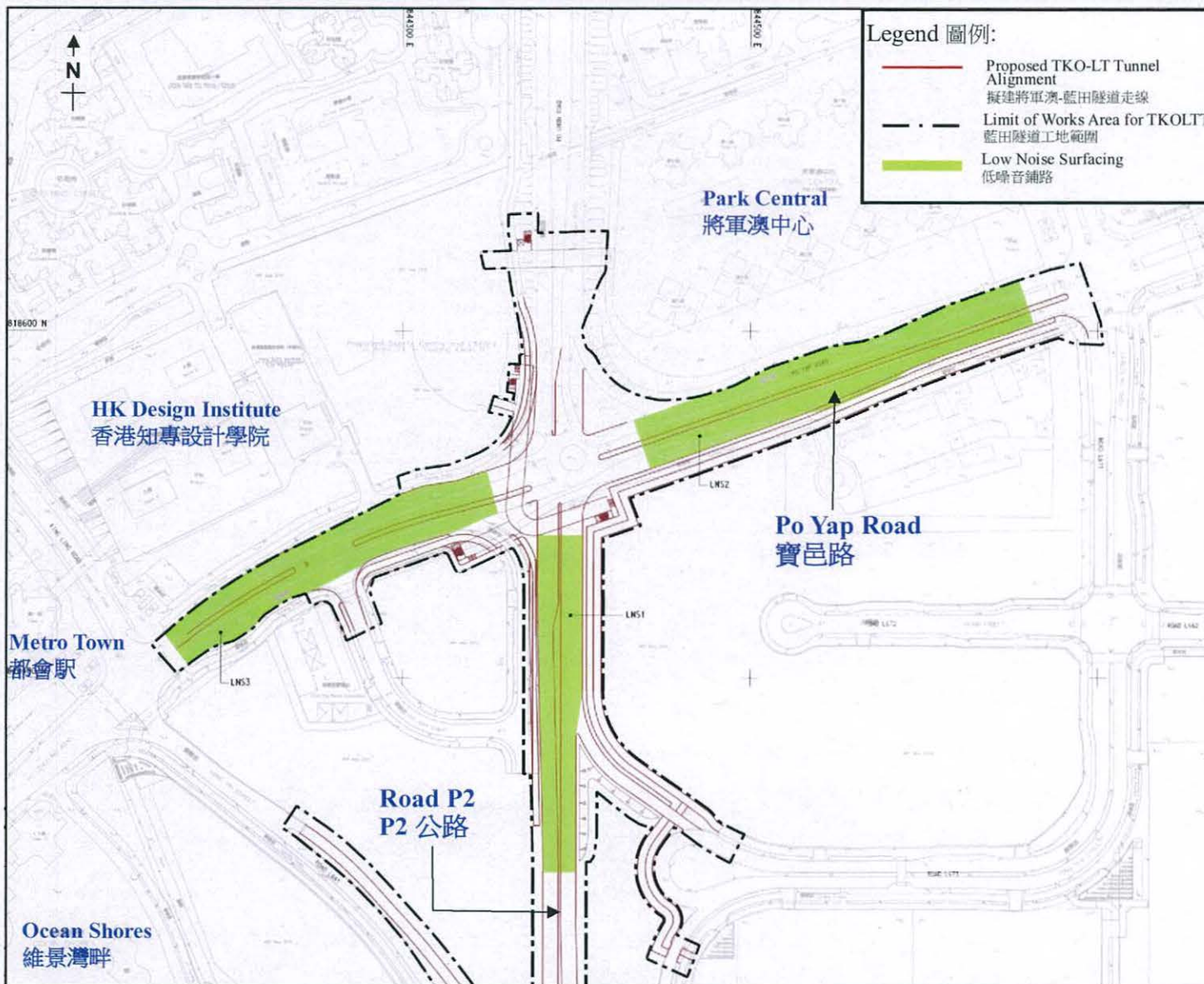
Environmental Protection Department
 環境保護署



Environmental Permit No. EP-458/2013/C
 環境許可證編號: EP-458/2013/C

Figure 3
 圖三





Project Title: Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel and Associated Works

工程項目名稱: 將軍澳 - 藍田隧道及相關工程

Noise Mitigation Measure at Road P2 and Po Yap Road

P2公路及寶邑路的噪音緩解措施

(to be read in conjunction with the Noise Mitigation Plan for Road P2/D4 and Associated Works and the Noise Mitigation Plan for Road P2 and Associated Works submitted under Condition 2.5)

(要與根據條件 2.5 提交的 P2/D4 路及相關工程的噪音影響緩解計劃及 P2 路及相關工程的噪音影響緩解計劃一併閱讀)

(This figure was prepared based on Figure 4 of the ER Report submitted under VEP Application (VEP-472/2015))

(本圖是根據更改環境許可證申請文件 - 申請書編號: VEP-472/2015 所提交的環境檢討報告圖 4 編制)

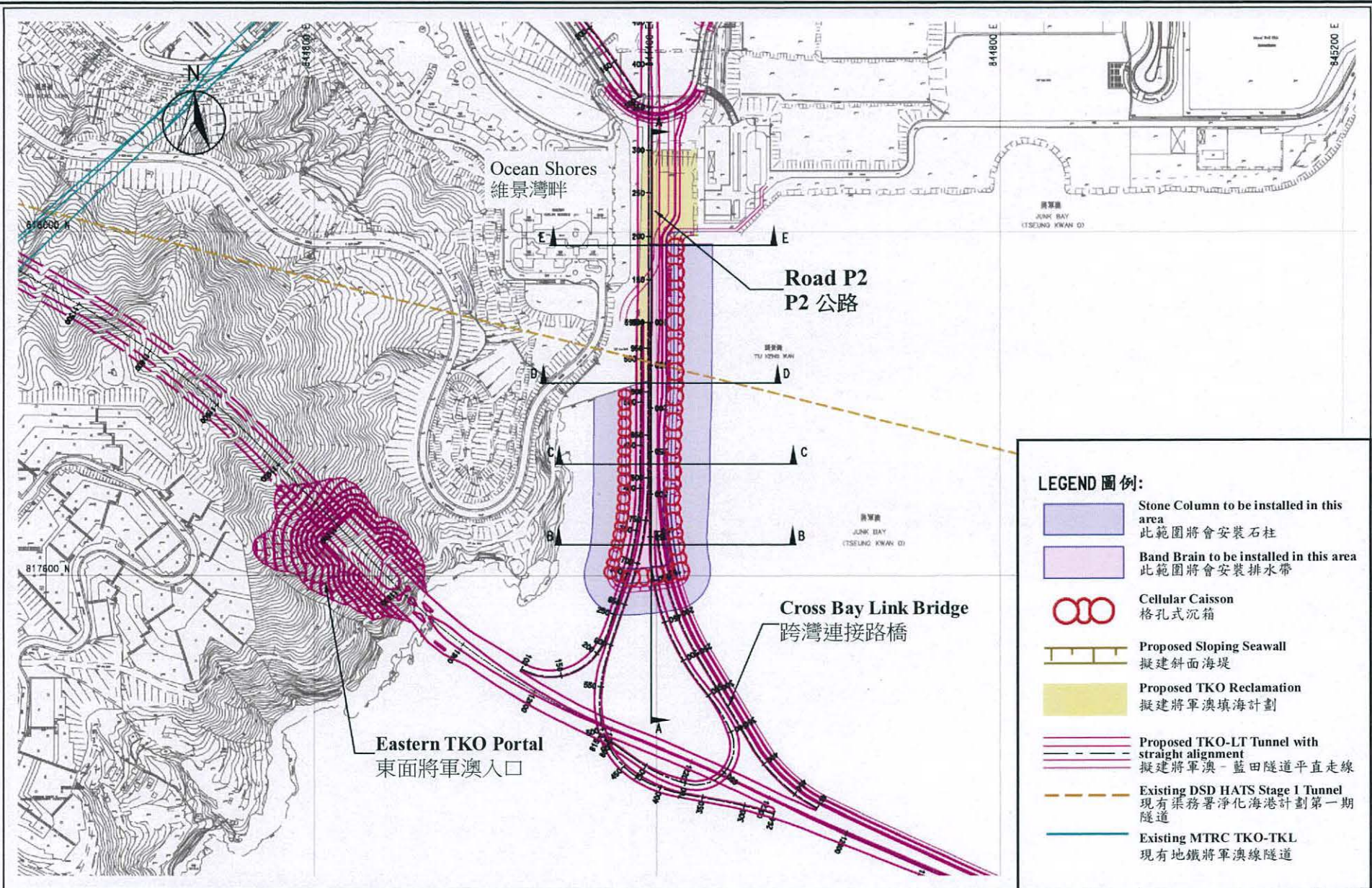
Environmental Protection Department
環境保護署



Environmental Permit No. EP-458/2013/C
環境許可證編號: EP-458/2013/C

Figure 4
圖四





Project Title: Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel and Associated Works

工程項目名稱: 將軍澳 - 藍田隧道及相關工程

TKO Reclamation – General Layout Plan

將軍澳填海計劃-總平面圖

(Plan originated from the Figure 2.51 of approved EIA Report: AEIAR-173/2013)
(圖則源自已批准環評報告-AEIAR-173/2013 內的圖 2.51)

Environmental Protection Department
環境保護署



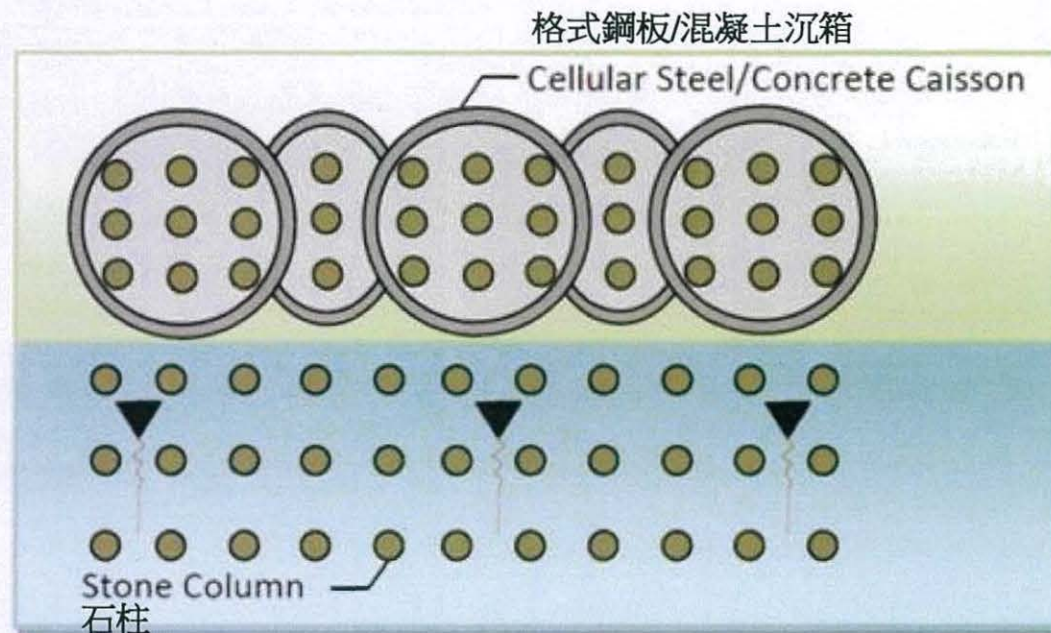
Environmental Permit No. EP-458/2013/C
環境許可證編號: EP-458/2013/C

Figure 5
圖五





Marine Plant for Caissons Installation
安裝沉箱工程的海上設備



General Arrangement for Caissons
安裝沉箱工程的總體設計

(For Illustrative Purpose)
(僅供說明用途)

Project Title: Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel and Associated Works
工程項目名稱: 將軍澳 - 藍田隧道及相關工程
Construction Method of Cellular Caissons
格孔式沉箱的建造方法

(Plan originated from the Figure 2.61 of approved EIA Report: AEIAR-173/2013)
(圖則源自已批准環評報告-AEIAR-173/2013 內的圖 2.61)

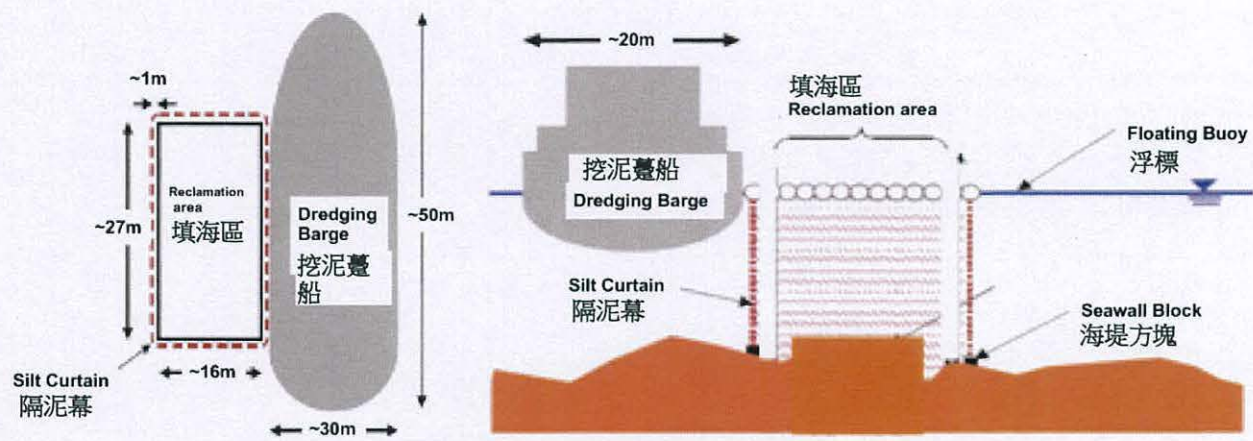
Environmental Protection Department
環境保護署



Environmental Permit No. EP-458/2013/C
環境許可證編號: EP-458/2013/C

Figure 6
圖六





General Arrangement of Silt Curtain
隔泥幕的的總體設計

(For Illustrative Purpose)
(僅供說明用途)



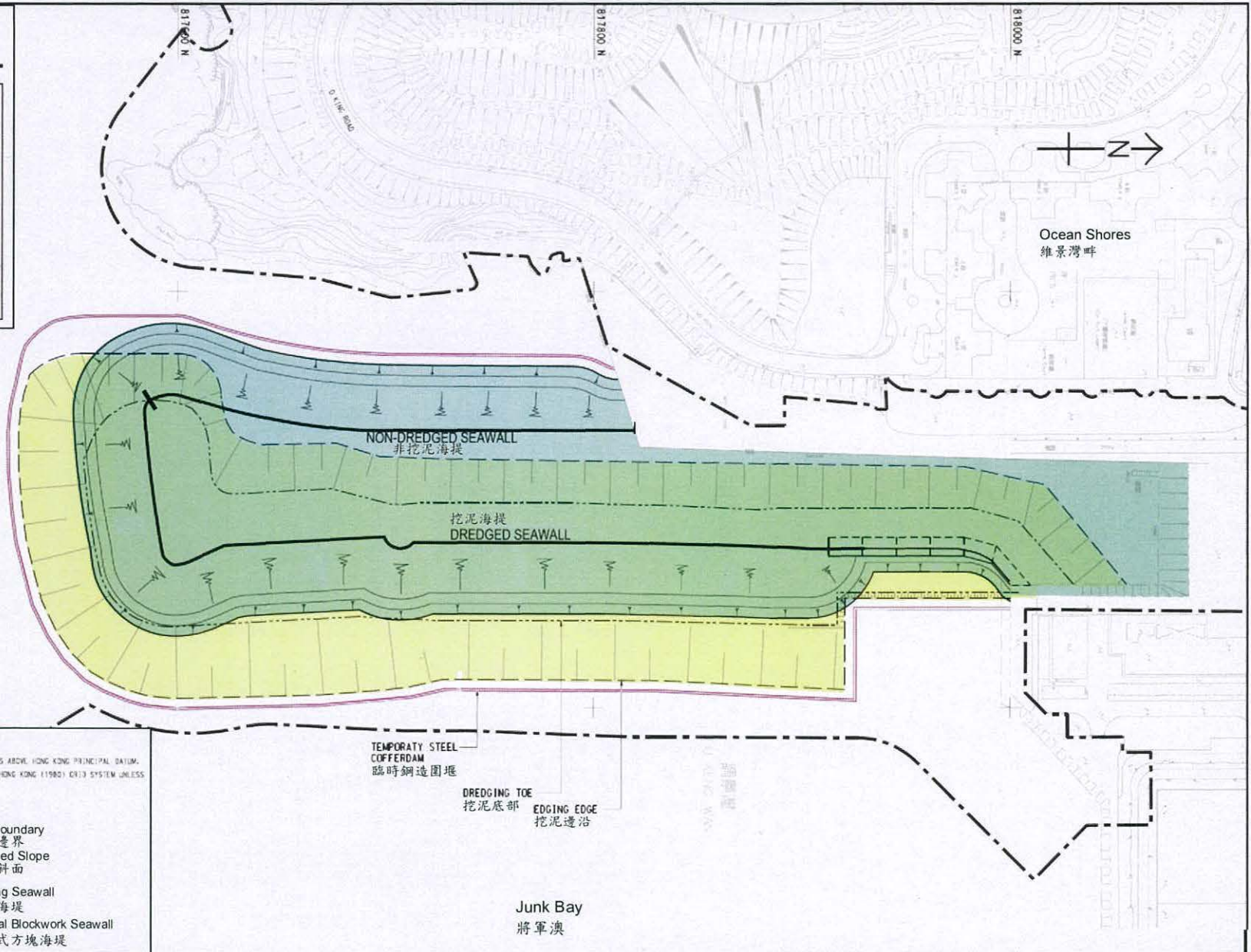
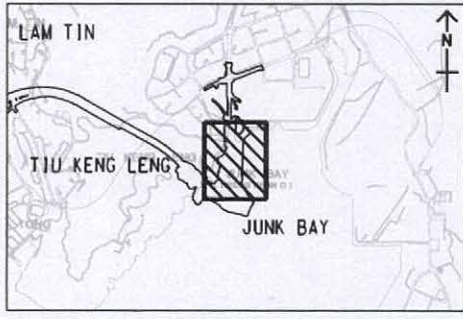
Silt Curtain in Use
使用隔泥幕

Project Title: Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel and Associated Works
 工程項目名稱：將軍澳 - 藍田隧道及相關工程
 Construction Method of Silt Curtain
 隔泥幕的建造方法

(Plan originated from the Figure 2.61 of approved EIA Report: AEIAR-173/2013)
 (圖則源自已批准環評報告-AEIAR-173/2013 內的圖 2.61)



KEY PLAN
索引圖



NOTES:

1. ALL LEVELS ARE IN METRES ABOVE HONG KONG PRINCIPAL DATUM.
2. ALL COORDINATES ARE IN HONG KONG (1980) GRID SYSTEM UNLESS OTHERWISE SPECIFIED.

LEGEND:

圖例

- | | | | |
|--|---|--|---------------------------------------|
| | DREDGING AREA ONLY
挖泥區 | | Site Boundary
工地邊界 |
| | RECLAMATION AREA ONLY
填海區 | | Dredged Slope
挖泥斜面 |
| | DREDGING AND RECLAMATION AREA
挖泥及填海區 | | Sloping Seawall
斜面海堤 |
| | | | Vertical Blockwork Seawall
直立式方塊海堤 |

Project Title: Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel and Associated Works

工程項目名稱：將軍澳 - 藍田隧道及相關工程

Dredging and Reclamation Extent for the Hybrid Method

挖泥及填海範圍的混合方法

(This figure was prepared based on Appendix 2.2 of the ER Report submitted under VEP Application (VEP-489/2015))

(本圖是根據更改環境許可證申請文件 - 申請書編號：VEP-489/2015 所提交的环境检讨報告附錄 2.2 编制)

Environmental Protection Department

環境保護署



Environmental Permit No. EP-458/2013/C

環境許可證編號：EP-458/2013/C

Figure 8

圖八

